

Изучение и учет прагматических максим позволяет повысить эффективность и действенность публицистического текста и обеспечивает его высокую информативность.

### **Литература**

1. Кобозева, И. М. Лингво-прагматические аспекты анализа языка СМИ // Язык СМИ как объект междисциплинарного исследования: Учеб. пособие // И. М. Кобозева; Моск. гос. ун-т. — М.: МГУ, 2003. — 460 с.
2. Пантелеева, Е. А. Коммуникативно-прагматические средства вводных и вставных элементов в современном языке: автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.01 / Е. А. Пантелеева; Волгогр. гос. пед. ун-т. — Волгоград, 2005. — 18 с.

## **Псевдоинтернациональные слова вызывают лингвистический шок. Проблема «ложных друзей переводчика»**

*Угляница Н. Г., студ. V к. БГУ,  
науч. рук. преп. Занковец О. В.*

Преподавателям иностранных языков и культурологам хорошо известно понятие культурного шока (cultural shock) как состояния удивления учащегося или даже неприятия им фактов культуры изучаемого языка.

В межкультурном общении существует еще одно явление, о котором написано гораздо меньше. Это явление следует по аналогии с культурным шоком назвать лингвистическим шоком.

Лингвистический шок (англ. linguistic shock, language shock) определяется как состояние удивления, смеха или смущения, возникающее у человека, когда он слышит в иноязычной речи языковые элементы, звучащие на его родном языке странно, смешно и даже неприлично.

Такого рода межъязыковая омонимия затрагивается в лингвистике как проблема «ложных друзей переводчика».

Комический эффект возникает, когда:

1. Нейтральное слово одного языка омонимично слову родного языка, обладающему совершенно иным значением, например: Gluck (счастье) и Baba (1. бяка (детск.); 2. постелька, кроватка), Vabe — 1) омлет 2) баба (печенье)
- 3) старуха 4) дух ржи.

Complexion (англ.) — цвет лица, а не комплекция

Magazine — журнал, а не магазин.

Bier (англ.) — 1) похоронные дроги, похоронные носилки 2) могила; гроб

Bier (нем.) — пиво.

Tag (англ.) [тэг] — 1. обрывок, ярлык, этикетка, бирка, 2) рефрен, эпитет.

Tag (нем.) [таг] — 1) день; сутки

Bully (англ.) — 1) задира, забияка, 2) хулиган, драчун, 3) сутенер. 2. 1) грозить, запугивать, страшать, 2) (bully into) угрозами или силой заставить (что-л. сделать)

Bully (нем.) — начальный удар (хоккей)

Tut (англ.) — 1. ах ты! (выражает нетерпение, недовольство) 2. выражать нетерпение или недовольство восклицанием; говорить что-л. с неодобрением

Тут (рус.) = здесь.

2. На стыке слов возникает «непристойнозвучие», как например в английской фразе Who is absent?(Кто отсутствует?). Чешское предупреждение «rozog, radlo!» («осторожно, весло!») по-русски слышится как оскорбление [1].

3. В общении лиц, принадлежащих разным культурам, неприятным моментом служит неблагозвучность имени одного из них для другого, например: японское имя Ебихара, пакистанская фамилия Дурани [1].

Почти каждый из нас, да и наши родители в детстве читали произведение Астрид Линдгрэн «Пеппи Длинныйчулок» в переводе Лилианы Лунгиной. Знаменитую героиню Астрид Линдгрэн с рыжими волосами и веснушками на носу зовут не Пеппи, а Пиппи. Дело в том, что когда Лунгина впервые перевела «Пеппи Длинныйчулок», то в издательстве «Молодая гвардия», а затем уже Детгиз, сочли, что это какое-то горшечное слово, которое непременно вызовет у детей соответствующие ассоциации. Поэтому они изменили Пиппи на Пеппи.

4. Слово, аббревиатура или даже фраза на одном языке имеет абсолютно иной смысл в другом языке: дезодорант Mist Stick, что значит «Туманный Дезодорант», в немецком языке слово Mist («туман») означает «навоз». [2]

Известная компания General Motors потерпела фиаско, пытаясь вывести на рынки Латинской Америки свой новый автомобиль Chevrolet Nova. Как вскоре выяснилось, No va по-испански означает «двигаться не может» [2].

Один из американских производителей футболок (в Майами) по случаю приезда Папы Римского выпустил партию товара с надписью, посвященной данному событию. Однако в надписи на испанском языке была допущена ошибка: вместо «Я видел Папу» — «Я видел картофель» (“I saw the Pope” (el Papa) — “I Saw the Potato” (la papa)) [2].

При рассмотрении проблемы лингвистического шока следует подумать о способах оптимизации межкультурной коммуникации, например, о составлении списков сочетаний звуков, слов, выражений, не рекомендуемых для

говорения на родном языке при общении с иностранцами; а также списков языковых элементов, которые в иностранном языке имеют один смысл, а для представителя другой культуры и носителя другого языка звучат смешно или неприлично [1].

### Литература

1. Белянин, В. П. Лингвистический шок, *Rusistica Espanola*, Научный журнал по проблемам русского языка и литературы. — Мадрид, 1995. — № 5. — [Электронный ресурс] — Режим доступа: [http://www.textology.ru/belyanin/bel\\_shok.html](http://www.textology.ru/belyanin/bel_shok.html). — Дата доступа: 05.04.2009.
2. Marketing Blunders When Exported Overseas [Electronic resource] — Mode of access: <http://blog.okizoo.com/archives/355>. — Date of access: 15.04.2011.

## Сохранение прагматического потенциала оригинала при переводе англоязычной литературы

*Угляница Н. Г., студ. В к. БГУ,  
науч. рук. преп. Брагарник О. В.*

Перевод играет роль средства межкультурного сближения народов и наций, являясь одновременно условием межъязыковой коммуникации и интегрирования культур в единую мировую культуру. Особое место среди переводов занимает художественный перевод. Качественное отличие художественного перевода заключается в том, что он имеет дело с языком не просто в коммуникативной функции, а в функции эстетической. Слово художественное не тождественно слову в обыденной речи, с его помощью создается особая «художественная действительность». Цель перевода состоит не в подгонке текста под чье-то восприятие, а в сохранении содержания, функций, стилевых, стилистических, коммуникативных и художественных ценностей оригинала. И если эта цель будет достигнута, то и восприятие перевода в языковой среде перевода будет относительно равным восприятию оригинала в языковой среде оригинала, то есть прагматический потенциал оригинального текста будет сохранен. (Прагматический потенциал текста — способность оказывать воздействие на своего получателя. Прагматика перевода — влияние на ход и результат переводческого процесса необходимости воспроизвести прагматический потенциал оригинала и стремления обеспечить желаемое воздействие на Рецептора перевода [1, с. 209–210]). Как известно, все